

Gabriela Ortiz

Traductora Pública (inglés)
Certificada por la ATA (inglés - español)
Localizadora certificada por TILP

Traducción y corrección de traducciones

- **Farmacéutica:** Protocolos de ensayos clínicos; prospectos; envases de medicamentos; folletos de información a pacientes y monografías.
- **Científica:** Bibliografía sobre cáncer, cardiopatía isquémica, atención médica; informes de peritos judiciales y consultores técnicos; historias clínicas y certificados médicos; materiales de información para pacientes.
- **Traducción audiovisual:** Subtitulado (cine, teatro, TV); doblaje; subtitulado oculto (*closed captions*); audiodescripción para personas ciegas y con discapacidades visuales; *respeaking*.
- **Legal:** Demandas, contestaciones, peritajes médicos y artículos médicos presentados como prueba en juicios por responsabilidad de producto elaborado relacionados con medicamentos y ensayos clínicos.
- **Asuntos Institucionales:** Boletines institucionales; Balance Social; Responsabilidad Social Empresaria (RSE); Pautas de la Norma AA1000; Normas de seguridad.

Estudios

Inglés:

- Profesora para la Enseñanza del Español y el Inglés en Escuelas Primarias. Lenguas Vivas, Buenos Aires, 1987.
- Traductora Pública (inglés). Universidad de Buenos Aires, Facultad de Derecho, 1993.
- Postgraduate Certificate in Translation Skills. The City University, Londres, 2000.
- **Diplomatura en Traducción Audiovisual y Accesibilidad.** Lenguas Vivas Sofía B. de Spangenberg, 2015.

Alemán:

- Curso intensivo de nivel avanzado. Goethe Institut Düsseldorf (Alemania) – 2005.
- Curso anual de alemán. Clases con la Prof. Mariela Pampaluna, 2000 a la fecha.

Latín:

- Curso anual de latín. Clases con la Prof. Zulema Camponovo, 2005 a la fecha.

Copista de Braille. Biblioteca Argentina de Ciegos, 1993.

Experiencia profesional

- **Traductora autónoma** desde 1995. **Proyectos destacados en 2015:** Encuentro Mundial de las Familias y visita del Papa Francisco a Filadelfia; Sitio web en español de LA de los lanzamientos de Apple en septiembre (3 semanas en Cupertino, CA).
- **Correctora sénior y asesora lingüística** contratada por Language Services Associates como editora y consultora lingüística para un proyecto de traducción de los materiales de marketing y reglamentarios de uno de los principales laboratorios farmacéuticos de los EE. UU., 2007 – 2010.
- **En relación de dependencia:** Noetinger & Armando Abogados. 1999–2004: Responsabilidad por Productos Elaborados, Derecho Societario, y Derecho de Marcas y Patentes.

Capacitación profesional

- Certified Localisation Professional - Nivel Uno, capacitación en línea y presencial organizada por The Institute of Localisation Professionals, 2008.
- Posedición de textos traducidos automáticamente. Ana Guerberof Arenas. IMTT, 2011.
- Actualización profesional sobre traducción, análisis del discurso, género y lenguaje inclusivo. Universidad de Belgrano, 2012.
- Taller de traducción de novela gráfica. Julia Osuna Aguilar. CTPCBA, 2013.
- Herramientas tecnológicas para traductores. Jost Zetsche. CTPCBA, 2013.
- Taller de lectura para traductores. Andrés Ehrenhaus. AATI, 2014.
- Tropiezos habituales de la traducción audiovisual de inglés. Xosé Castro. CTPCBA, 2015.
- Taller de informática aplicada a la traducción audiovisual. Rafael López Sánchez. CTPCBA, 2015.
- Clase magistral de Audiodescripción. Pilar Orero. Centro Cultural Kirchner, 2015.
- 1.º Jornadas de reflexión sobre accesibilidad cultural. Centro Cultural Kirchner, 2015.
- Introducción al documentismo: Técnicas para crear documentos que otros quieran leer. Jorge de Buen. CTPCBA, 2016.
- Introducción al subtitulaje. Jorge Díaz-Cintas. CTPCBA, 2016.
- Retos en la práctica de la subtitulación para sordos y de la audiodescripción para ciegos. Nuria Sanmartín Ricart. CTPCBA, 2016.
- Citas y comillas. Corrección y revisión de textos de especialidad. PLECA, 2017.
- Actualización en terminología médica. Pablo Mugüerza Pecker. CTPCBA, 2017.
- Clase magistral sobre puntuación inglesa. Historia y uso de la coma. Andrew Benson. CTPCBA, 2018.
- Subtitulado de alemán al español. Yolanda Antón. Trágora Formación, 2018.

Congresos y ferias

- 12.º Congreso Internacional de Transferencia Lingüística en los Medios Audiovisuales *Languages & The Media*. Berlín, 2018.
- Conferencia Internacional de Traducción Audiovisual, CITA 5. Madrid, 2018.
- Disertante en la VII Jornada de Educación y Traducción de la E.N.S. L.V. Sofía E. Broquen de Spangenberg con su presentación **«Resultados y estado de avance de las primeras investigaciones en traducción audiovisual y accesibilidad de Argentina»**, Buenos Aires, 2018.
- Disertante en el I Congreso Hispanoamericano de Traducción Audiovisual con su presentación **«La audiodescripción del silencio: resultados del primer estudio comparativo de recepción de audiodescripción en Argentina»**. Buenos Aires, 2018.
- NAB Show NY | AES New York Maximum Audio. National Association of Broadcasters y Audio Engineering Society. Nueva York, 2017.
- 11.º Congreso Internacional de Transferencia Lingüística en los Medios Audiovisuales *Languages & The Media*. **Presentadora de «Diplomatura en Traducción de Textos Audiovisuales y Accesibilidad en la ENS Lenguas Vivas Spangenberg»**, Berlín, 2016.
- VI Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas. Sevilla, 2016.
- VI Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. CTPCBA. Buenos Aires, 2016.
- 56.º Congreso Anual de la *American Translators Association*. Miami, 2015. **A cargo del taller precongreso: «Autocorrección para traductores de español»**.
- IV Festival Internacional de Cine Accesible y Comunicación Inclusiva. Concepción del Uruguay, 2015.
- Primer Congreso Latinoamericano de Glotopolítica. **Presentadora de «El vasto territorio de la eñe: colonización y neocolonización lingüísticas»**. Santiago de Chile, 2015.
- 55.º Congreso Anual de la *American Translators Association*. Chicago, 2014.



+54 9 11 5526 0646

✉ gabriela@mgo-traduccion.com.ar

www.mgo-traduccion.com.ar



+54 11 4702 6868

Skype: mgortiz

- 3.º Congreso Internacional de Corrección de Textos en Español. Madrid, 2014. **Presentadora de «Traducción, corrección y prueba: dónde, cómo y por qué intervienen los correctores en el proceso de corrección».**
- 6.º Congreso Internacional de la Lengua Española. Panamá, 2013.
- 16.º congreso internacional de traducción e interpretación «San Jerónimo». **Conferencia magistral de cierre.** OMT, Guadalajara, 2012.
- 51.º Congreso anual de la *American Translators Association*. Denver, 2010. **Presentadora de «Normas de corrección en español». Oradora destacada de la División de Español.**

Certificaciones y afiliaciones

- Matriculada ante el CTPBA (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires).
- Miembro de la AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes de la Argentina).
- Certificada ante la American Translators Association (inglés-español).
- Miembro de ATRAE (Asociación de Traductores Audiovisuales de España).
- Miembro de Subtle (Asociación de Subtituladores).
- Miembro de Audio Description Association del Reino Unido.
- Certificada por The Institute of Localisation Professionals.



Herramientas de IT

- CAT: SDL TRADOS Studio 2019, 2001, 2007; SDLX 2009; WorldServer 9.0.
- Traducción audiovisual: Visual SubSynch; Subtitle Workshop; Camtasia Studio 8; Format Factory; Aegisub Advanced Subtitle Editor; VidCoder.
- Adobe: Acrobat Pro; Illustrator; Photoshop.

Software de gestión de proyectos de traducción

- Smartling End-To-End Translation Management Solution 2017.
- Plunet Business Manager 7.1.